

Содержание:

Введение

В настоящее время исследователи различных областей гуманитарных наук занимаются изучением стилистических, когнитивных, психологических и собственно лингвистических принципов создания перифразы. В большинстве трудов, посвященных явлению перифразирования, учитываются как формально-стилистические признаки перифразы, так и семантический анализ механизма именованного, рассматривается грамматическая структура перифразистических оборотов. Широкие границы употребления перифразы в речи определяют необходимость типизации перифразистических единиц.

Средства массовой информации (СМИ) оказывают всеохватывающее влияние на человеческий разум и этикет речи. В условиях глобализации они становятся доступными постоянно растущему числу людей по всему миру. СМИ характеризуются обращенностью к массовой аудитории, популярностью, простотой, динамичностью. Язык СМИ чутко реагирует на события, происходящие в отдельной стране и во всем мире, в том числе экономические.

Необходимость исследования перифразы в рамках публицистики определяется тем, что выявление особенностей ее функционирования в рамках общественной жизни определяет границы ее использования в качестве средства этикета речи. Выбор английского языка обусловлен его преобладанием в общем объеме текстов массовой информации в связи с его интернациональностью.

В английском языке мало изучена область перифразирования в публицистике.

Актуальность данной работы заключается в рассмотрении процесса формирования лексики популярного дискурса, выявлении его специфики и особого характера функционирования с целью определения и использования общих принципов перифразирования в этикете речи.

Теоретическая значимость исследования заключается в изучении роли перифразы в публицистических текстах и выявлении широкого спектра функций перифразы как элемента этикета речи.

Практическая значимость заключается в возможности использования его результатов для дальнейшего изучения особенностей перифразирования, создания словарей перифраз англоязычной публицистики, для преподавания английского языка на экономических факультетах высших учебных заведений и в подготовке переводчиков.

Объект исследования данной работы – тексты публикаций на английском языке.

Предмет исследования – перифраза как компонент этикета речи современного англоязычного газетного текста.

Целью исследования является комплексное рассмотрение явления перифразирования в британских СМИ.

Задачи:

- изучить понятие «перифраза»;
- рассмотреть перифразу как предмет лингвистического исследования;
- проанализировать грамматические и семантические особенности перифразы;
- определить роль перифразы в структуре этикета речи;
- классифицировать явления и предметы, которые используются в качестве объектов перифразирования;
- исследовать и охарактеризовать функции перифраз в публицистике;
- сделать выводы о наиболее распространенных типах перифраз в газетных текстах на английском языке.

Теоретическую основу исследования составили работы, посвященные следующим вопросам:

- семантические и формальные признаки перифразы (Лагунова Л. В. Обучение перифразированию как средство развития коммуникативной компетенции учащихся [18]);
- закономерности функционирования перифразы в газетном тексте (Отт К. А. Функциональный спектр перифразы в современных немецких печатных СМИ [22]);
- лексико-стилистические особенности дискурса (Петушинская Е. Г. Язык популярного экономического дискурса [23]);
- принципы анализа текстов англоязычной публицистики (Бойцова Е. В. Типы метафоризации в англоязычной экономической публицистике [4]);
- а также другие исследования, посвященные изучению перифразы и дискурса.

Методы исследования:

- анализ научных работ по исследуемой теме;
- метод структуризации (составление классификации перифраз);
- компонентный анализ высказываний, содержащих перифразирование;
- обобщение полученных данных.

Глава 1. Перифраза как объект лингвистического исследования

1.1 Понятие и сущность «перифраза»

Рассмотрим понятие «перифраза» (от греч. περίφρασις — «описательный оборот», «иносказание») в разных источниках.

Словарь Oxford Dictionaries [32] дает следующее определение перифразы:

“periphrasis

The use of indirect and circumlocutory speech or writing, an indirect and circumlocutory phrase.”

Еще одну расшифровку данного термина находим в словаре Macmillan English Dictionary [33]:

“periphrasis

The practice of expressing something in a more complicated indirect way than is necessary, or something that is expressed in this way.”

Данные определения перифразы в английском языке делают акцент на косвенной, пространной речи. В словарях также рассматривается термин «парафраза».

Словарь Merriam-Webster English Dictionary [34] приводит следующее толкование:

“paraphrase

A restatement of a text, passage, or work giving the meaning in another form.”

В данном определении упор делается на вторичность именованного.

Существование различных терминов подчеркивает тот факт, что в английском языке нет единого представления о сущности явления перифразирования. Ту же картину мы наблюдаем в русском языке. Рассмотрим разные подходы к изучению данного явления, проиллюстрировав их наглядными примерами из проанализированного в ходе работы материала.

В. И. Даль характеризует перифразу как замену короткой речи пространным оборотом, делая отсылку на греческое происхождение слова (Даль, 1882: 101).

По Д. Н. Ушакову, перифразирование стоит рассматривать как изменение слов для применения их смысла к другим обстоятельствам (Ушаков, 1935-1940).

Т. В. Лыскова и Л. В. Лагунова отмечают в своих работах, что понятие о перифразе пришло из латинской риторики, а термин «парафразис» использовался М. В. Ломоносовым, но не прижился в отечественном языкознании (Лыскова, 2012: 9; Лагунова, 2016: 17).

Перифразу и ее функции с позиции риторики рассматривает в своей работе О. Ф. Катаева. Взяв в качестве исследуемого материала газетные публикации на английском языке, она изучает, каким образом осуществляется выбор перифразы, ее основные характеристики и механизмы работы в тексте. Рассматривая явление перифразирования в рамках стилистики и риторики, автор констатирует, что перифразы сохраняют смысл, не допуская его искажения, а также создают в тексте общий тон, возвышая сообщения и приукрашая их (Катаева, 2002: 5, 135). Приведем пример: *David left facing a ten foot Goliath covered in kevlar armour and brandishing a pair of machine guns* (речь идет о маленьком профсоюзе, вступившем в борьбу с многомиллионной корпорацией).

Перифразу как стилистический прием рассматривает И. Р. Гальперин. Он отмечает, что перифраза выделяет наиболее существенную черту явления. Подразделяя перифразы на традиционные и оригинальные (авторские), он пишет, что последние являются личным изобразительным свойством стиля автора (Гальперин, 1958: 158).

К традиционным перифразам можно отнести устоявшиеся фразеологические сочетания, имеющие перифрастическую природу. Например, перифраза *Bailey's swan song* (an acclaimed final collection from Christopher Bailey) понятна вне контекста. Устойчивые обороты речи также лежат в основе следующих перифраз: *TPG making business has had a change of heart* (TPG is trying to offload the loss); *graduates are turning their backs on the corporate ladder* (graduates want to be their own boss).

Авторские перифразы в настоящем исследовании иллюстрируются следующими примерами: *a “cosy club incapable of providing the degree of independent challenge needed”* (the UK audit market); *we kissed a lot of frogs – they found their prince, as it were, in the form of Scottish Equity Partners and Highland Europe, who stayed largely in the background* (we needed investors who knew it wasn't about pure play).

Б. В. Томашевский пишет, что употребление описательного словосочетания – распространенный прием для ухода от использования общеупотребительной лексики. Автор использует термин «троп» и указывает, что речь, содержащая перифрастические обороты, была присуща эпохе позднего классицизма. При этом встречаются слова как в прямом, так и в переносном значении (Томашевский, 1999: 42). К первому случаю относится перифраза: *Tesla boss* (Elon Musk). Вторым вариантом иллюстрирует прозвище *“Cable Cowboy”*, закрепившееся за американским миллиардером Джоном Мэлоуном, который стоял у истоков индустрии кабельного телевидения.

Л. В. Грехнева также пишет о большой популярности перифразы для создания образности в литературе конца восемнадцатого – начала девятнадцатого веков (Грехнева, 2013: 69). Она особо отмечает перифразы, предназначенные для обозначения чувств и эмоциональных состояний. Применительно к экономической публицистике можно рассмотреть следующий пример, в котором автор прибегает к таким словам, как «боль», «жертва»: *short-term pain worth the sacrifice for the long-term gain of free trade deals around the world* (убеждение сторонников Брексита). Еще одним примером может служить перифраза из статьи, посвященной экологическим проблемам: *we mourned for our ancient yews and the beeches of Chanctonbury Ring* (речь идет о Великом шторме 1987 года). В примере *a sorrowful shadow was cast across our nation* автор называет «скорбным» нехватку курицы в ресторанах сети KFC.

Перифразу с точки зрения стилистики рассматривает в своих трудах М. А. Сирипля. В качестве одной из главных исследуемых ею проблем она ставит выявление отличий перифрастических единиц и фразеологизмов (Сирипля, 2007: 70). Так, термин *“the prawn sandwich brigade”* (люди, которые пользуются роскошным гостеприимством, а не наслаждаются спортом) быстро стал частью британской культуры благодаря средствам массовой информации. В перифразе *to stop the first spade going into the ground* (to repeal the planning permission for the Pont valley mining) без контекста понятно, что речь идет о запрете на добычу ископаемых. Сравним с перифразой, в которой используется английский аналог идиомы «приносить плоды»: *the Bank of England's optimistic stance on wage growth is bearing*

fruit (высокие темпы роста выручки оправдывают надежды Банка Англии).

Ряд ученых рассматривали перифразу на материале художественной литературы. Одной из последних работ в этом направлении является диссертационное исследование Ю. Е. Чередниченко. В качестве исследуемого материала рассматривается современная русскоязычная и англоязычная проза. Под перифразой автор понимает метод замены первичного наименования объекта, основанный на его отличительном признаке (Чередниченко, 2016: 5). Примерами перифраз, акцентирующих внимание на неосновном признаке денотата, являются следующие выражения: президент Турции – *“enemy of interest rates”* (Tayyip Erdogan); глава компании Carillion – *“an unquestioning optimist”* (Philip Green); основатель Amazon – *the world’s richest person* (Jeff Bezos).

Постепенно перифразирование из художественной литературы перешло в публицистику. «Словарь перифраз русского языка» А. Б. Новикова стал первым лексикографическим описанием перифраз газетной публицистики конца двадцатого – начала двадцать первого века. В нем нашли отражение лингвистические особенности эпох застоя, перестройки и постсоветского периода.

Отдельный интерес вызывают работы Ю. Д. Апресяна, который определяет перифразирование как языковую способность человека. Знание всех синонимических средств языка он рассматривает как основу перифразистической способности говорящих (Апресян, 1979: 502). Такой подход относится к области психолингвистики.

А. И. Снина в своем исследовании (Снина, 2012: 6, 24) проводит анализ современных англоязычных публицистических текстов. Вслед за Ю. Д. Апресяном она обращается к внутренним (семантическим) механизмам именования. Перифраза в ее работе характеризуется не только как стилистический прием, но и как ментальное образование, отражающее действительность. По мнению автора, перифраза относится к разновидности повторного именования и основывается на когнитивно-семантическом механизме установления ассоциаций. А. И. Снина выделяет две основные модели перифразистических единиц в СМИ – свободное словосочетание и предложение. Приведем примеры на каждую из этих моделей: словосочетание – *a social good, a consumer market* (childcare); предложение – *the world of work about to be transformed by robotics and artificial intelligence* (the AI revolution).

Перифразирование как способ реализации коммуникативно-прагматических намерений адресанта рассматривает в своем диссертационном исследовании И. Г. Бескоровайна. Она изучает максимум речевых переменных, влияющих на словоупотребление говорящего (Бескоровайна, 2000: 3). Ее научные изыскания показывают, что перифразирование не только языковое явление, но и речевое. Рассматриваются оценочные и социальные интенции перифразы, а также «уточнение» и «перевод». Две первых проявляются в ситуациях, когда говорящий хочет добавить экспрессивности или обозначить свою социальную позицию. Примером оценочной перифразы может послужить следующая: *a uniquely joyful British event (the royal wedding)*. Уточняющую перифразу наблюдаем в еще одном примере: *the political consulting company, which carried out work for Donald Trump's 2016 election campaign (Cambridge Analytica)*.

Коммуникативно-прагматическому аспекту субстантивных перифраз посвящено исследование Т. В. Лысковой. Оно выполнено на материале русской публицистики. В своей работе автор выявляет и описывает механизм неоднократного применения перифразы к разным денотатам, так называемый «принцип бумеранга» (Лыскова, 2012: 6). Приведем примеры перифраз с темпоральными признаками, то есть такими, которые зависят от определенных отрезков времени: *[former] TSB owner (Lloyds Banking Group)* и *[current] TSB owner (Sabadell)*; *the transport secretary (Chris Grayling)* и *the [previous] transport secretary (Patrick McLoughlin)*.

Л. В. Лагунова рассматривает перифразирование в качестве средства развития речевых способностей учащихся. Она полагает, что опираясь на теорию Ю. Д. Апресяна, можно выстроить методику преподавания обучения перифразированию (Лагунова, 2016: 21). В процессе обучения логические перифразы развивают вербальные способности учеников, а образные оказывают воздействие на индивидуальный стиль речи.

Логическую перифразу легко определить в следующих перифрастических оборотах: *a silvery metal that is abundant in South Africa (platinum)*; *the digital currency (bitcoin)*.

К образным перифразам можно отнести такие примеры, как: *"still looking sweet" Aim-quoted baker (Patisserie Valerie)*; *"frozen pensioners" (some pensioners do not get the annual increases afforded to British retirees)*; *the so-called godfather of Italian gastronomy (Antonio Carluccio)*.

К. А. Отт на материале немецкой периодики изучает перифрастические единицы как не прямые обозначения референтов, способствующие естественности процесса коммуникации. Автор разрабатывает собственную типологию, где выделяет обозначения лиц; географических названий; брендов; а также реалий политики, науки и техники (Отт, 2009: 7, 37). Проиллюстрируем каждую подгруппу следующими примерами: лицо – *chief executive of Deutsche Bank* (Christian Sewing); географическое название – *the capital of Nigeria* (Abuja); бренд – *the Swiss watchmaker* (Richemont); реалии политики – *recent US government decisions* (US sanctions).

Перифразу с точки зрения вторичной номинации изучает в своей работе Н. А. Есменская. Она пишет, что свойственные объекту признаки проявляются при повторном упоминании, а не указываются все одновременно. Перифразы объединяет общность денотата. Перифрастические единицы кореферентны и воспринимаются слушателем как единое целое. Автор рассматривает роль перифразы в процессе порождения и понимания связных текстов, а также в распределении информации. В научной работе изучается текстовый аспект перифразы и делается вывод, что перифрастические обороты удерживают интерес читателя к основной теме и задают определенную логику раскрытия информации (Есменская, 2005: 3, 7). Кореферентность перифраз можно наблюдать при сопоставлении нескольких словосочетаний и предложений, связанных по смыслу при помощи лексического повтора и/или синонимов, например: *combustible material – dangerous material – the type of materials that helped spread the fire at Grenfell Tower* (flammable insulation and cladding products).

Перифразу в английском языке рассматривают в своей статье "What Is a Paraphrase?" Р. Бхагат и Э. Хови (Bhagat, Novy, 2013: 463). Они дают следующее определение: "*sentence or phrase that conveys approximately the same meaning using different words*". Авторы выделяют 25 операций, ведущих к созданию перифраз. Среди них есть такие, как: синонимичная замена, конверсия, гипонимия, гиперонимия, замена прямой речи косвенной, использование метафоры, а также изменение времени глагола, замена имени собственным местоимением и использование различных вариантов служебных слов.

Данные способы перифразирования аналогичны тем, которые представлены в трудах А. К. Жолковского, И. А. Мельчука «О семантическом синтезе» и Ю. Д. Апресяна «Лексическая семантика».

А. К. Жолковский и И. А. Мельчук в своей работе (Жолковский, Мельчук, 1967: 187) выдвинули понятие лексического параметра - типового значения, которое при разных словах может быть выражено различными средствами. Наиболее важные (типовые) лексические функции анализирует Ю. Д. Апресян (Апресян, 1995: 319). Он приходит к выводу, что перифразировать предложение можно с помощью синтаксической перестройки высказывания, эквивалентных замен параметров ключевого слова другими параметрами этого же слова, а также эквивалентных замен ключевого слова, используя: производные слова; многозначные слова; лексические синонимы; лексические конверсивы; антонимы; слова с родовым значением и некоторых других средств, включая перифразу. Очевидно, что при перифразировании одного предложения могут быть использованы сразу многие способы. Автор описывает способы перифразирования, которые подразделяются на точные (с помощью синонимов в широком смысле этого понятия) и приблизительные (с помощью квазисинонимов), и отражают умение языка выражать одно и то же содержание разными средствами. Примерами могут служить следующие перифразы: *digital sales* (online sales); *kitchen workers* (kitchen staff) – синонимичные словосочетания; *UK pension scheme members* (pensioners) – родовое понятие.

Т. И. Бытева отмечает, что, несмотря на широкий диапазон исследовательских работ, единая теория перифразы так и не создана. Проводя разбор трудов Ю. Д. Апресяна, она ставит под сомнение возможность составить правила для человеческой способности, основанной на креативности языка (Бытева, 2002: 6, 14). Автор рассматривает перифразу как объект системного описания и идентифицирует ее как специфический феномен языка.

Анализируя работы разных ученых, можно сделать вывод, что перифрастической оборот рассматривается с позиции стилистического, риторического приема, в частности, тропа, а также с позиции вторичной номинации. При психолингвистическом подходе перифразу рассматривают как развернутую форму выражения мысли. В современной лингвистике исследуемое понятие выделяют в самостоятельное явление, отличное от устойчивых фразеологических единиц.

1.2 Лингвистический подход к «перифразу»

Т. И. Бытева определяет перифразу в качестве лингвистического понятия следующим образом:

«**Перифраза** – это особая двухчастная лексическая конструкция, состоящая из трех членов: слова-номината (первая часть) и перифразирующего и предизируемого компонентов (вторая часть), обладающая актуально-номинативной функцией и коммуникативно релевантным (перифрастическим) значением» (Бытева, 2002: 254).

Для пояснения данного определения приведём примеры: *a social phenomenon (poverty)*; *beleaguered retailer (Mothercare)*; *budget airline (Ryanair)*.

В дальнейшей работе будет использоваться данное определение как наиболее отвечающее тематике исследования и современному лингвистическому представлению о перифразе. Перифразирование будет рассматриваться в рамках лексико-синтаксической синонимии, основанной на идентичности типовых ситуаций.

Глава 2. Структурные особенности перифразы в тексте

Ученые, работающие над изучением перифрастических оборотов, стремятся их систематизировать. В настоящей работе рассматриваются различные классификации перифраз.

1. Перифрастические выражения с точки зрения стилистики, грамматики и семантики

Основными выполняемыми функциями перифразы являются устранение тавтологии, повышение выразительности и изобразительной яркости.

Рассмотрим данное явление с точки зрения **стилистики**. Большинство исследователей использует деление перифраз на логические и образные.

А. И. Синина, анализируя работы И. Б. Голуб, пишет, что логические перифрастические обороты способствуют более точному выражению мысли и выделению определенного свойства описываемого понятия (Синина, 2012: 33). В качестве примеров логических перифраз приведём следующие: *the world's largest battery and vehicle-charging network (Pivot Power)*; *the largest aluminium producer outside of China (Rusal)*; *the Australian cricket competition (the Big Bash)*.

Образные перифрастические обороты усиливают эмоциональное влияние и придают красоту речи. Они основываются на метафоре или метонимии (Гальперин, 1958: 164). Для различения метафорического переноса и перифразы необходимо учитывать условия их употребления.

А. И. Снина, ссылаясь на работы Ю. М. Скребнева, отмечает, что перифрастическое выражение, в отличие от метонимии, свободно существует вне зависимости от первичного контекста. В публицистике перифраза также способствует передаче авторского отношения к определенному явлению или событию (Снина, 2012: 38). Примерами образных перифраз могут послужить следующие обороты: *dropping a bombshell* (breaking the trading relationship); *the new regime has cleaned out the stable* (accounting changes); *"the star of the show" in terms of volumes* (Britvic's carbonates business in the UK and Ireland).

М. А. Сиривля также делит перифрастические обороты на две категории – номинативные и экспрессивно-стилистические (Сиривля, 2007: 32, 38). Номинативная функция перифразы связана со способностью человека познавать мир и выражать полученные и осмысленные знания в своей речи. Использование перифрастических оборотов способствует возникновению большого количества именованных одного и того же понятия. В основу номинативной перифразы может быть заложен прямой или переносный признак: *financial crime* (to launder ill-gotten funds); *the "Beast from the East"* (March's snowstorms).

Экспрессивные перифразы являются средством выразительности и передают авторское отношение к называемому объекту: *an admirable defender of the living world* (Tony Juniper); *"an unmitigated disaster"* (Lloyds' expansion into Ireland).

Ю. Е. Чередниченко в своем исследовании (Чередниченко, 2016: 35) приводит деление перифраз по степени номинативной адекватности на точные и неточные: *a wage increase* (a rise in basic pay); *part of the solution not the problem* (shoppers). При этом неточные перифразы выделяют малозначимые свойства объектов.

По мнению Е. Г. Петушинской, типичным свойством популярной экономической публицистики является смешение разных стилей. Деловой стиль перекликается с разговорной речью, вплетаются нити высокопарного изложения (Петушинская, 2008: 166).

Примером может служить отрывок статьи *"Could Barclays really be set for Standard Chartered mega merger?"*, опубликованной в газете The Independent от 23 мая 2018 года (Приложение 1). В первых двух абзацах автор употребляет разговорную речь. Ей соответствуют выражения *"kicked around"*, *"no, no, wait a minute"* и возглас *"yummy!"*. В третьем к ней добавляется научная лексика (*"H2O"*). Последний абзац написан в деловом стиле, характеризующимся следующей лексикой: *"due to"*, *"perception"*, *"shareholder register"*.

С точки зрения **грамматического деления**, или структурной организации, существуют различные подходы к составлению классификаций перифрастических единиц.

Перифраза, которая описывает одно свойство, реализуется через один образ, является простой. Например: *a social blight, toxic machines (fixed-odds betting terminals)*.

Сложная перифраза состоит из двух (и более) простых (Лагунова, 2016: 58). Пример сложной перифразы наблюдаем в следующем случае: *the brewing trade war between the two economic giants to be 'on hold' over the weekend (the easing of tensions between the US and China)*.

Ю. Е. Чередниченко, основываясь на собранном в ходе своего исследования материале, утверждает, что перифраза может быть выражена одним словом (Чередниченко, 2016: 21). Следующие примеры наглядно демонстрируют данную концепцию: *statue, mascot (Colonel Sanders); a fad (robot waiters); an addiction (gambling)*.

А. И. Снина пишет, что перифраза может быть простой (замена одного слова другим) и составной. Простая перифраза – это редкость, так как номинирование объекта должно сопровождаться и его описанием. Составные перифрастические обороты могут быть выражены словосочетаниями (двухсловными, трехсловными, поликомпонентными) и предложениями (Снина, 2012: 20, 24).

К. А. Отт в своей работе также относит к единицам перифрастических выражений слова, словосочетания и предложения, используемые в качестве непрямых номинаций (Отт, 2009: 6).

В работе И. Р. Гальперина отмечается, что перифраз – это всегда словосочетание, а метафора и метонимия – слово (Гальперин, 1958: 164).

Примерами двухсловной перифразы можно назвать следующие словосочетания: *mining mammoth (Glencore); the great predator (Melrose); a renowned tastemaker (Ruth Chapman)*.

Среди перифраз, состоящих из трёх слов, были обнаружены такие, как: *disastrous gang of profiteers (Carillion); shameless fat cats (FTSE 100 CEOs); the personal finance app (Money Dashboard)*.

Поликомпонентные перифразы видим в следующих случаях: *a comprehensive new customs union* (Brexit negotiations); *the basic requirement of the auditors' job* (professional skepticism); *professor of accounting and finance at the University of Sheffield* (Prem Sikka).

Перифразы, выраженные развернутым предложением, также были обнаружены в текстах статей: *Eurozone economic growth has cooled from last year's boom* (Eurozone slowdown); *a boom in investment and potentially consumption could be unlocked, boosting output* (a possible economic upside); *many high street firms criticise punitive business rates* (tax issue).

По принадлежности к определенной части речи можно выделить субстантивные (именные) и глагольные перифразы (Москвин, 2006: 38). В ходе работы было отмечено, что в основном в англоязычной экономической публицистике используются субстантивные перифразы.

Рассматривая грамматические структуры перифрастических оборотов, Л. В. Лагунова (Лагунова, 2016: 51) и Ю. Е. Чередниченко (Чередниченко, 2016: 23), основываясь на работах В. П. Москвина, предлагают следующее деление именных перифраз:

1. прилагательное + существительное: *luxury products, lavish gifts* (watches and whisky); *a social good* (childcare); *the Scottish novelist* (Val McDermid);
2. существительное в роли определения + существительное: *the cryptography pioneer* (Bailey Whitfield "Whit" Diffie); *the transport secretary* (Chris Grayling); *the Los Angeles restaurant* (Fat Cow);
3. существительное + существительное с предлогом: *analyst at Jefferies* (Anthony Codling); *an opponent of Brexit* (James Daunt); *the owner of Regus* (IWG).

Проанализировав классификации глагольных перифраз, разработанные Ю. Е. Чередниченко (Чередниченко, 2016: 26) и А. И. Синоной (Синина, 2012: 30), выделим следующие модели, соответствующие практическому материалу нашей работы:

1. глагол + существительное в роли прямого дополнения: *have drawn the ire, were a disappointment* (sparked accusations); *to achieve the goal, to scrub the barnacles* (to conduct a reorganization); *to choose greener alternatives* (to avoid plastic packaging);

2. глагол + существительное в роли обстоятельства: *more cold H2O being poured on the idea from Barclays towers than has leaked out of Thames Water's pipes this year; we always worked to the tune of our own drum* (they let us do what we wanted);

3. глагол + наречие + существительное в роли обстоятельства: *Bloomsbury flies high on Harry Potter anniversary* (Bloomsbury shares have reached their highest level since early 2007); *the economy performed poorly in the first quarter* (an underlying growth slowdown in 2018);

4. глагол + наречие: *[timetables] have been completely rewritten* (the biggest change to rail timetables in a generation); *investment in the UK's low-carbon economy has fallen dramatically* (collapse in low-carbon investment); *be unfairly affected* (be first to be cut).

По наличию перифразируемого слова в тексте К. А. Отт выделяет самостоятельные и зависимые перифразы (Отт, 2009: 7). К первому типу относится следующий пример: *the high-rollers, "the prawn sandwich brigade"*.

М. А. Сирипля также делит перифрастические единицы в зависимости от синтагматической соотнесенности на свободные и связанные (Сирипля, 2007: 42). Связанные (зависимые) перифразы нуждаются в разъяснении, отсылают к контексту, акцентируют дополнительное внимание на объекте и демонстрируют авторское отношение. Их можно подразделить на присловные, или контактные (*Minnesota's Democratic US congressman Keith Ellison*), и дистантные (*Indian miner ... Adani*) по местоположению в тексте их составных частей.

А. И. Снина выделяет препозитивные и постпозитивные модели перифрастических оборотов (Снина, 2012: 23). В первом случае перифразирующий компонент находится перед перифразируемым понятием (*the Scottish novelist Val McDermid*), а во втором - после него (*Julie Danskin, the manager of Golden Hare Books*).

1.3 Семантическая классификация

Семантическая классификация включает в себя деление по степени освоенности языковой системой, а также по объектам перифразирования.

О. Ф. Катаева делит перифразы, функционирующие в газетном тексте, на авторские, образные традиционные, эвфемистические и логические (Катаева, 2002: 46). Авторскую перифразу демонстрируют следующие примеры: *the press shot of families who live on flood plains and pile up sandbags before the storm hits* (Clegg, Morgan and Miliband's setup); *less a brave new world in which people can get to work*

without screaming than it is the same old song (the introduction of a new timetable).

Перифрастический оборот может стать потенциальным фразеологизмом, если в определенный момент становится часто употребляемым понятием. М. А. Сирипля, рассматривая фразеологическую и перифрастическую семантику, приходит к выводу, что перифраза в рамках одной языковой системы выступает переходным элементом между свободным словосочетанием и фразеологическим оборотом (Сирипля, 2007: 72). В перифразе актуальное значение соединяется с этимологическим.

Л. В. Лагунова отмечает, что использование перифразы в публицистическом стиле особенно интересно. Благодаря частому употреблению перифрастические обороты легко становятся штампами (Лагунова, 2016: 45). После громкого скандала с неплатежеспособностью строительной фирмы Carillion, которая выполняла многие государственные заказы, название данной компании становится нарицательным. Например, фирму Babcock International, столкнувшуюся с финансовыми трудностями, журналисты называют *"the next Carillion"*.

Эвфемистическая перифраза затрагивает социальные явления, болезнь, возраст, смерть, потребности и ум человека, отношения, религию и др. Она служит для замены неподходящего, грубого, некорректного слова на выражение с нейтральной эмоциональной окраской. В экономической публицистике эвфемистические перифразы используются для номинации кризисных и конфликтных ситуаций, безработицы, неплатежеспособности организаций и др. Например, *"the limited progress" at Deutsche Bank* (the slow pace of the cost-cutting and a third consecutive loss for 2017); *to lay down the gauntlet to Rupert Murdoch* (to herald open warfare among some of the world's most powerful media owners); *Eurozone economic growth has cooled from last year's boom* (economic growth slowed to an 18-month low in the eurozone in May). Противоположностью является дисфемистическая перифраза, способствующая созданию отрицательного образа (Лагунова, 2016: 46). Дисфемизм демонстрируют следующие примеры: *"menopausal"* (the UK economy); *"fat fucker paradise"* (New Look's Curves section); *a bogeyman in Argentina* (the IMF).

Ю. Е. Чередниченко вслед за Л. В. Грехневой (Чередниченко, 2016: 11; Грехнева, 1996: 54) классифицирует перифразы по объектам перифразирования. Они подразделяют перифразы на апеллятивные и топонимические. Примерами этих двух типов служат следующие: апеллятивная перифраза – *Labour MP and chair of the environmental audit committee* (Mary Creagh); топонимическая – *the wealthy Gulf state* (Qatar).

Глава 2. Языковой «перифраз» как элемент этикета речи по данным материалам англоязычной публицистики

2.1 Типология перифрастических единиц. Создание словаря перифраз

Рассмотрим подробнее деление перифраз по объектам перифразирования согласно анализируемому материалу.

Типология, предложенная Ю. Е. Чередниченко (Чередниченко, 2016: 11), основывается на семантической общности перифраз. Поддерживая классификацию Л. В. Грехневой (Грехнева, 1996: 54), автор предлагает группировать перифрастические обороты по объектам перифразирования. Данная систематизация имеет тематическую направленность и включает в себя апеллятивные и топонимические перифразы. В первую группу упоминаемые авторы предлагают включить имена собственные, включая настоящие и вымышленные имена людей и даже клички животных. Вторая группа состоит из названий географических объектов.

На материале англоязычной публицистики данное деление подтверждается следующими примерами.

Рассмотрим перифразы имен собственных (апеллятивные), которые могут быть проиллюстрированы следующими примерами: *insights director of retail consultancy Springboard* (Diane Wehrle); *Russian oligarch, who was once Russia's richest man* (Oleg Deripaska); *head of the Airbus's helicopter business – president of commercial aircraft* (Guillaume Faury). В данной группе мы видим массовое присутствие обозначений лиц как руководителей компаний, что логично соответствует разделу Business англоязычной публицистики.

Приведем несколько примеров топонимических перифраз: *one of the poorest parts of the country with high levels of food poverty and food bank usage* (Toxteth); *world's dominant economies* (China and the US); *the Moroccan city – one of the key tourism destinations in north Africa* (Marrakech).

Л. В. Лагунова, в основе работ которой также лежат исследования Л. В. Грехневой, к рассмотренным выше группам добавляет еще одну, где отражены евангельские и библейские сюжеты (Лагунова, 2016: 48). В нашей работе отсутствуют объекты перифразирования на религиозную тематику, но библейские мотивы прослеживаются в следующих перифразах: *a bosky eden (the UK's abundant woodland)*; *not quite the accepting sanctuary (New Look)*; *the so-called godfather of Italian gastronomy (Antonio Carluccio)*.

Помимо описанных выше групп Л. В. Лагунова рассматривает явление прономинии. Этот прием заключается в замене одного имени собственного другим, которое используется в качестве нарицательного и показывает их сходство на основе общеизвестного характерного признака. К прономинии относятся следующие примеры: *the next Carillion (Babcock International)*; *a \$200bn goliath built on America's biggest cable network (Comcast)*; *the UK's Silicon Valley (Newbury)*. В данных перифразах акцентируется внимание на таких чертах, как неплатежеспособность, масштабность, место концентрации высокотехнологичных компаний.

Но разбивка на такие группы не отражает типовые ряды, просматривающиеся в исследуемом материале. Убедительнее и полнее выглядит семантическое деление перифраз, восходящих к именам собственным, в работе К. А. Отт. Автор выделяет обозначения лиц; географических названий; брендов; а также реалий политики, науки и техники (Отт, 2009: 37). На базе данной классификации была разработана собственная типология в соответствии с результатами проведенного исследования.

2.2 Анализ объектов перифразирования

В ходе работы был составлен словарь, включающий 1355 объектов перифразирования и состоящий из пяти основных тематических блоков, которые будут рассмотрены ниже.

Обозначение **лиц** (блок 1, тип 1.1) может происходить как по профессиональным, так и по частным признакам.

К профессиональным относятся следующие признаки:

– ведущая роль в создании чего-либо: *the founder of Amazon (Jeff Bezos)*; *Spotify founder (Daniel Ek)*; *Ikea founder (Ingvar Kamprad)*;

- лидирующее место в профессии: *the lead MEP on the draft law* (Danuta Hübner); *veteran finance chief* (Harald Wilhelm); *Airbus chief executive* (Tom Enders);
- профессиональные особенности: *a key figure during the financial crisis* (John Kingman); *one of the highest-profile women working in the City* (Helena Morrissey); *the still mysterious creator of Bitcoin who has never been identified* (Satoshi Nakamoto);
- должность: *an energy analyst at Jefferies bank* (Ahmed Farman); *prime minister* (Theresa May); *the transport secretary* (Chris Grayling);
- карьерный рост: *a potential candidate to replace Mark Carney as Governor of the Bank* (Ben Broadbent); *the proposed boss of the combined group* (Mike Coupe); *a former banker turned career bookseller who was brought in to rescue the chain in 2011* (James Daunt).

Частные признаки группируются следующим образом:

- экономические и политические взгляды: *it is centrist dads like me that get the railways working* (Andrew Adonis); *a man notorious for his opposition to welfarism* (Chris Grayling); *a fierce critic of Britain's decision to leave the European Union* (Michael O'Leary);
- национальность, происхождение: *Israeli businessman* (Dan Gertler); *Yorkshire-born banker* (John Cryan); *a writer from Cambridge* (Susan Griffith);
- характер: *"a whingeing farmer making too much of this"* (Andy Allen); *"an unquestioning optimist"* (Philip Green);
- возраст: *a six-year-old boy* (Alfie Dingley); *the 87-year-old* (Rupert Murdoch); *the 58-year-old* (Brian Roberts).

Отдельно можно рассмотреть группу перифраз, в которых соединено несколько частных признаков, например, возраст и происхождение: *the 50-year-old from Solihull* (Mark Newton-Jones); *a 53-year-old Briton* (Nick Read).

В одной перифразе могут находиться два, три и больше имен собственных (тип 1.2): *two prominent Eurosceptics on the committee* (Bill Cash and Kate Hoey); *three Artists Formerly Known As Cabinet Ministers* (Nick Clegg, Nicky Morgan and David Miliband); *four former directors of Barclays* (Roger Jenkins, Thomas Kalaris, Richard Boath and John Varley).

Также речь может идти о семьях: *sir Philip Green and his wife Tina (the Green family); the family that controls Korean Air and one of the country's largest conglomerates (the Cho family); Britain's biggest newspaper publishers via their control of News Corp (the Murdoch family).*

Еще одну группу (тип 1.3) составляют нарицательные именованя лиц во множественном числе: *part of the solution not the problem (shoppers); "frozen pensioners" (some pensioners do not get the annual increases afforded to British retirees); green groups, friends of the Earth (environmental activists).* К. А. Отт указывает, что подобные перифрастические выражения отражают массовость явления (Отт, 2009: 40).

Обозначения **географических реалий** (блок 2) представлены в данном исследовании следующими группами перифраз:

- климат (тип 2.1): *the "beast from the east" (the cold weather in February and March);*
- достопримечательности (тип 2.2): *the panorama from Platform 1 of Blackfriars station (a vista encompassing St Paul's Cathedral, Tower Bridge, the Shard and Tate Modern complete with a low-tide beach); the building, which was gifted by Leverhulme for use as a maternity ward (Queen Mary's House in Hampstead);*
- города (тип 2.3): *largest city in Nigeria (Lagos); the Moroccan city, one of the key tourism destinations in north Africa (Marrakech); the Bulgarian capital (Sofia);*
- регионы Великобритании (тип 2.4.1): *one of the poorest parts of the country with high levels of food poverty and food bank usage (Toxteth); the Stockbridge area of the city (a district of Edinburgh); a beauty spot in the north-east of England (71 hectares of grassland, fields and woods in the Pont valley);*
- регионы мира (тип 2.4.2): *one of BP North Sea gas fields (the Rhum); the largest cruise market in the world (the Caribbean); the one big state where sports betting is legal (Nevada);*
- государства (тип 2.5): *the world's leading financial centre (Britain); the wealthy Gulf state (Qatar); the Latin American country (Cuba).*

В последней группе можно также выделить подгруппу, где одна перифраза обозначает несколько государств: *world's dominant economies (China and the US); the three lead nations (the US, Saudi Arabia and Norway); not the only sources of geopolitical instability causing oil prices to rise (Iran and Venezuela).*

Обозначения реалий из **экономики и политики стран** (блок 3) выступают, как правило, в виде не прямых номинаций:

- межгосударственных объединений (тип 3.1): *the Paris-based energy watchdog* (the International Energy Agency); *a bogeyman in Argentina* (IMF); *the new UN education initiative* (the International Finance Facility for Education);
- политических партий (тип 3.2): *elitists "out for themselves" and for the rich - the best party to run the economy (and therefore the country)* (Tories); *the nice party, "fair" and "genuine"* (Labour); *two Italian, populist, eurosceptic parties* (the virulently anti-immigrant Lega Nord and the radical left-wing Five Star Movement);
- государственных органов управления (тип 3.3): *Whitehall's spending watchdog* (the National Audit Office (NAO)); *Babcock's biggest single customer, with contracts including servicing Royal* (the Ministry of Defence); *the government's statutory advisors* (the Committee on Climate Change);
- политических взглядов и других реалий (тип 3.4): *the Conservatives have a one-track mind* (ministers' ideology); *accusations in parliament of having links to Moscow intelligence* (spy claims); *short-term pain worth the sacrifice for the long-term gain of free trade deals around the world* (the theory favoured by Brexiters);
- экономических и политических событий (тип 3.5): *the biggest concern for most British businesses at the moment, as well as companies further afield* (Brexit); *Chris Grayling's decision to bring route under public ownership* (nationalisation of east coast mainline); *the UK would collect taxes on behalf of the EU* (new customs partnership);
- терминов и понятий (тип 3.6): *a public and uneditable system for recording transactions* (blockchain); *a legally binding insolvency process in which a company cuts a deal with creditors on unsecured debts* (a company voluntary arrangement (CVA)); *a decaying social order that is anti-democratic, inefficient and places profit ahead of people's needs, aspirations and even lives* (neoliberalism);
- законодательных и экономических документов (тип 3.7): *a ban on sports bets that had stood for 26 years* (PASPA); *the EU's new privacy rules* (General Data Protection Regulation (GDPR)); *some comfort to EU nationals who have resided in the UK lawfully for five years before 31 December 2020* (the "residency requirement").

Тематическая группа **наименований организаций** (блок 4, тип 4.1) распадается по своей семантике на следующие подгруппы:

- фирмы, корпорации: *British luxury brand (Burberry); new nuclear power plant (the Hinkley Point C); the casual dining chain, which has 83 outlets (TGI Fridays);*
- несколько фирм: *“a cosy club incapable of providing the degree of independent challenge needed” (Deloitte, Ernst & Young (EY), KPMG and PricewaterhouseCoopers (PwC)); the two going into the triennial Premier League rights auction in February (Sunset+Vine and Sky Sports); high-quality, mature cheddar (Cathedral City and Davidstow);*
- некоммерческие организации: *a London-based thinktank which has been accused of advocating for a hard Brexit (the Legatum Institute); a union representing workers in the gig economy (the Independent Workers Union of Great Britain (IWGB)); a fund that will allow investors to pour money into UK businesses with gender-diverse boardrooms (the L&G Future World Gender in Leadership UK Index Fund);*
- пресса: *an official media partner of the inaugural Heropreneurs Awards (the Telegraph); science journal (Nature Energy); a paper that regularly publishes damaging articles on the Trump administration (the Washington Post);*
- транспорт: *the taxi company (Uber); the low-cost Austrian airline backed by former Formula 1 star Niki Lauda (LaudaMotion); a vital means of transport for the elderly (Cuckmere Buses).*

Перифраза может акцентировать внимание на нескольких признаках одновременно: *Danish shipping group (A.P. Moller-Maersk), California-based biopharmaceutical firm (ZS Pharma) – род занятий и местонахождение; a group set up by John Lewis chairman Charlie Mayfield which is examining ways for companies to boost productivity and to share best practice (Be The Business) – род деятельности и информация об основании.*

С данной группой связаны обозначения, описывающие **жизнедеятельность компаний** (тип 4.2):

- продукция и услуги: *a cloud locker service, to which users can upload their music for portable streaming (Google Play Music); apartments housed in developments dubbed “posh ghost towers” (luxury flats); the sugar-free drink (Pepsi Max);*
- интернет-сервисы: *builder and plumber reviews website (Checkatrade); a fledgling flat-sharing social network (Ideal Flatmate); the music streaming service (Spotify);*

– экономические события: *part of a “radical transformation” of the company* (M&S plans to close more than 100 stores by 2022); *a tie-up that would create a £60bn banking behemoth* (mega-merger between Barclays and FTSE 100 banking rival Standard Chartered); *“a number of new international contracts are being actively negotiated”* (the company continues to be on the expansion trail).

Обозначения **реалий из других областей** (блок 5) приведены ниже.

Первую группу составляют **здравоохранение, экология и происшествия** (тип 5.1): *beneficial neuronal and physiological changes* (health benefits); *the preservation of both urban specimens and the green vistas viewed from trains* (keeping the trees in place); *the disaster that cost 71 lives* (the fire at Grenfell Tower).

Во вторую группу входят обозначения из области **науки и техники** (тип 5.2): *the compound, then known as ZS-9* (Lokelma); *an increasingly economic way to make use of renewable power* (grid-scale batteries); *computer system which can identify changes in income* (“Connect”).

В третью группу были включены реалии из мира **культуры и спорта** (тип 5.3): *a private members club whose founders include Charles Dickens and Anthony Trollope* (Arts Club); *outings to Lord’s, Wimbledon, Royal Ascot, Glyndebourne and the British Grand Prix* (the coming summer social and sporting calendar); *the Australian cricket competition* (the Big Bash).

Четвертая группа содержит советы по управлению **личными финансами** (тип 5.4): *sorting out your “life laundry”* (brushing up your finances); *the additional cost of being ill or caring for someone who is ill* (hospital appointments, extra heating and travel); *the warmer months seem to act as a catalyst for the purse strings to loosen* (summer sun can damage your finances).

В результате исследования тематических групп перифрастических оборотов были получены следующие количественные результаты.

Всего перифразируемых объектов – 1355, из них:

1) обозначения лиц – 476 ед. (35,2%);

2) географические понятия – 35 ед. (2,6%);

3) реалии из экономической и политической сферы – 216 ед. (16%);

4) названия организаций и понятия из сферы экономики компаний – 575 ед. (42,4%);

5) обозначения реалий из области здоровья, искусства, науки и личных финансов – 53 ед. (3,8%).

Подводя итоги проведенной работы, можно утверждать, что основу перифрастического пласта англоязычной публицистики составляют перифразы, референтами которых являются обозначения лиц и организаций, так как они наиболее широко представлены. Меньше всего было обнаружено перифраз, объединенных в группу таких реалий, как культура, экология и наука. Подобное соотношение перифраз различных категорий было ожидаемым и логичным, так как рассматривались статьи из разделов Economics и Business.

Полный словарь перифраз размещен в Приложении 2. Список статей, использованных для сбора материала, приведён в Приложении 3 с указанием автора текста, заголовка статьи, названия газеты и даты публикации.

Заключение

В силу того, что изучение текстов публицистики носит ограниченный характер, сделать выводы об использовании перифрастических оборотов в данной области можно только при работе непосредственно с фактическим материалом.

В результате проведенного исследования было установлено, что предложенные различными учеными виды классификаций перифрастических оборотов подходят в том числе для перифраз этикета речи экономических текстах. Перифразы подразделяются на группы относительно их стилистической направленности, грамматической структуры и семантического содержания. В ходе работы был составлен словарь, позволяющий наглядно увидеть тематическое разбиение перифраз и сравнить определение одного и того же объекта или события в статьях разных авторов и в газетах различной направленности со стороны этикета.

При анализе фактического материала были рассмотрены функции перифразы, выполняемые в публицистике. По результатам работы были сделаны выводы о том, какие задачи выполняет перифраза в англоязычных СМИ: сообщение основной и дополнительной информации, создание эмоционального образа, оценка, реклама, а также построение связного текста. Особое внимание было уделено оценочной и

текстообразующей функциям. Важным итогом проведённой работы является доказательство значимости оценочных перифраз в англоязычных экономических СМИ при выражении отношения журналистов к экономико-политической ситуации в стране и в мире.

Полученные результаты позволяют дополнить существующие знания о перифразе и использовать их при обучении на международных экономических программах и в курсах теории и практики перевода. В перспективе возможно сравнение перифраз в экономической публицистике разных стран с учетом различий на уровне языка, культуры и др.

Список использованной литературы

Books, Monographs, Periodicals

1. Апресян Ю. Д., Ботякова В. В., Латышева Т. Э. и др.; Под рук. Розенмана А. И., Апресяна Ю. Д. Англо-русский синонимический словарь // М.: Рус. яз., 1979. – 544 с.
2. Апресян Ю. Д. Лексическая семантика // Избранные труды. – М.: Наука, 1995. – 472 с.
3. Большая российская энциклопедия [Электронный ресурс]. URL: <https://bigenc.ru>.
4. Бойцова Е. В. Типы метафоризации в англоязычной экономической публицистике: дис. канд. филол. наук // СПб., 2007. – 233 с.
5. Бескорвайная И. Г. Коммуникативно-прагматическая интерпретация лексического синонимического перефразирования: автореф. дис. канд. филол. наук // Барнаул, 2000. – 22 с.
6. Бытева Т. И. Феномен перифразы в русском литературном языке: Проблема семантики и лексикографии: дис. д-ра филол. наук // Красноярск, 2002. – 352 с.
7. Гальперин И. Р. Очерки по стилистике английского языка // М., 1958. – 459 с.
8. Грехнева Л. В. Перифрастические обозначения чувств и эмоциональных состояний в русской литературе конца XVIII – начала XIX вв. // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского, 2013, № 6 (2), с. 69-72.
9. Грехнева Л. В. Перифраза в худож. речи Н. М. Карамзина // Актуальные проблемы стилологии и терминоведения. Нижний Новгород, 1996. – С. 54-55.
10. Давлетукаева А. Ш. Диахронический аспект развития экономической терминологии (английский язык): дис. канд. филол. наук // М., 2002. – 182 с.

11. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. Том третий. // СПб.- М., 1882. – 584 с.
12. Девкин В. Д. Псевдоэкспрессия // В. Д. Девкин. Общие и частные проблемы функциональных стилей. — М., 1986. — С. 24-26.
13. Добросклонская Т. Г. Вопросы изучения медиатекстов: Опыт исследования современной английской медиаречи. // М.: УРСС Едиториал, 2005. – 288 с.
14. Есменская Н. А. Текстовая перифраза и ее функционирование в связном дискурсе в современном французском языке (на материале текстов массовой коммуникации): дис. канд. филол. наук // Москва, 2005. – 145 с.
15. Жолковский А. К., Мельчук И. А. О семантическом синтезе // Проблемы кибернетики, М., 1967. – № 19. – С. 177-238.
16. Катаева О. Ф. Риторические функции перифраза в газетном тексте (на материале англоязычной прессы): дис. канд. филол. наук // Москва, 2002. – 152 с.
17. Кругосвет: онлайн-энциклопедия [Электронный ресурс]. URL: <http://krugosvet.ru>
18. Лагунова Л. В. Обучение перифразированию как средство развития коммуникативной компетенции учащихся: дисс. канд. пед. наук // Рязань, 2016. – 259 с.
19. Лыскова Т. В. Субстантивные перифразы в современном публицистическом дискурсе: дис. канд. филол. наук // Киров, 2012. – 233с.
20. Москвин В. П. Выразительные средства современной русской речи: Тропы и фигуры. Общая и частные классификации. Терминологический словарь. – М: ЛЕНАНД, 2006. – 376 с.
21. Новиков А. Б. Словарь перифраз русского языка (на материале газетной публицистики) // – М.: Рус. яз., 2004. – 352 с.
22. Отт К. А. Функциональный спектр перифразы в современных немецких печатных СМИ: дис. канд. филол. наук // Барнаул, 2009. – 282 с.
23. Петушинская Е. Г. Язык популярного экономического дискурса (на материале англоязычной публицистики): дис. канд. филол. наук // Коломна, 2008. – 212 с.
24. Снина А. И. Когнитивно-семантическая и функционально-прагматическая специфика перифразы в современной англоязычной публицистике: дис. канд. филол. наук // Волгоград, 2012. – 170 с.
25. Сиривля М. А. Перифраз как экспрессивное средство языка газеты (семантико-прагматический аспект): дис. канд. филол. наук // Костанай, 2007. – 193 с.
26. Соколов В. С., Виноградова С. М. Периодическая печать Великобритании // СПб.: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2000. – 112 с.

27. Томашевский Б. В. Теория литературы. Поэтика: Учеб. пособие // М.: Аспект Пресс, 1999. – 334 с.
28. Ушаков Д. Н. Толковый словарь русского языка: В 4 т. // Под ред. Д. Н. Ушакова. Т. 1: М., 1935; Т. 2: М., 1938; Т. 3: М., 1939; Т. 4: М., 1940.
29. Хамидова Л. В. Употребление перифрастических выражений в современной публицистической речи (на материале газет): автореф. дис. канд. филол. наук // Тамбов, 1999. – 17 с.
30. Чередниченко Ю. Е. Типы перифраз в художественном тексте (на материале русскоязычной и англоязычной прозы современных авторов): дис. канд. филол. наук // Астрахань, 2016. – 249 с.

Foreign References

1. Bhagat, Rahul; Hovy, Eduard: What Is a Paraphrase? // Computational Linguistics, Volume 39, Issue 3, September 2013. – P. 463-472.

Electronic References

1. English by Oxford Dictionaries [Электронный ресурс]. URL: <https://en.oxforddictionaries.com> .
2. Macmillan English Dictionary Online [Электронный ресурс]. URL: <https://macmillandictionary.com> .
3. Merriam-Webster Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://merriam-webster.com> .
4. The Guardian [Электронный ресурс]. URL: <https://theguardian.com/business>.
5. The Independent [Электронный ресурс]. URL: <https://independent.co.uk/news/business> (период обращения: 12.05.2018 – 26.05.2018).
6. The Telegraph [Электронный ресурс]. URL: <https://telegraph.co.uk/business>.

Приложение 1

Отрывок из статьи *Could Barclays really be set for Standard Chartered mega merger?* (The Independent, 23.05.2018):

“A mega merger between Barclays and Standard Chartered in the FT? Yummy!

That was probably the reaction of half the City’s lawyers, investment bankers and PR consultants to the report saying the idea has been kicked around among Barclays directors. No, no, wait a minute. I’ve got that wrong. From the top dogs to the graduate

trainees, they all said yummy!

They'd best curb their enthusiasm for now. There was more cold H2O being poured on the idea from Barclays towers than has leaked out of Thames Water's pipes this year.

The reason the story got the attention it did is due to the presence of activist Ed Bramson on the Barclays shareholder register, and the perception that the bank has got to do something to address him."

Приложение 2

Словарь перифраз

Словарь организован по тематическим группам. Внутри каждой группы приведен алфавитный порядок объектов перифразирования. В первой и второй подгруппах обозначений лиц (имена собственные) структура выстроена по фамилиям.

Все статьи, использованные при сборе материала для анализа, перечислены и пронумерованы в Приложении 3 с указанием автора текста, заголовка статьи, названия газеты и даты публикации.

Для каждой перифразы указан источник фактического материала и номер статьи. Для сокращенного наименования газет введены следующие обозначения:

- The Telegraph – TLG;
- The Guardian – GRD;
- The Independent – IND.